ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Перевод и переводчик в цифровую эпоху

Евтеев Сергей Валентинович

канд.филол.наук, доцент

профессор кафедры немецкого языка

МГИМО МИД России

ВОПРОСЫ

- Какие перспективы открывает различное программное обеспечение для перевода и машинный перевод и как их использовать?
- Какие преимущества и недостатки есть у машинного перевода?
- Какие риски могут возникнуть при использовании искусственного интеллекта?
- Как переосмыслить нашу профессию?

ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА

- системы автоматизированного перевода (computer aided software)
- автоматический (машинный) перевод
  - аналитический перевод
  - статистический перевод
  - перевод с использованием нейронных связей (нейроперевод)

АНАЛИТИЧЕСКИЙ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД

Аналитический машинный перевод

(rule-based machine translation, машинный перевод, основанный на правилах)

исторически первая технология машинного перевода

семантико-синтаксическая система преимущественно пословного перевода

СТАТИСТИЧЕСКИЙ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД

Статистический машинный перевод (statistical machine translation — SMT) основан на сравнении больших объемов текстов по предложениям в паре языков, в параллельных двуязычных корпусах текстов

Яндекс Переводчик, Google Translate, Bing Microsoft Translator

НЕЙРОННЫЙ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД

Нейронный машинный перевод
(нейроперевод, neural machine translation)

наиболее продвинутый и востребованный современный подход к работе с МП

Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Translator

ПРЕИМУЩЕСТВА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

- сроки выполнения перевода
- доступность для многих сочетаний языков
- перевод с хорошим качеством текстов общего характера

НО

Ни одна из систем МП не является идеальной и не может гарантировать соответствие всем требованиям и задачам перевода.

НЕДОСТАТКИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

- нарушения передачи жанрово-стилистических особенностей исходного текста (20%),
- нарушение узуса в языке перевода (около13%),
- морфологические ошибки в падеже, числе, роде, видо-временных формах глагола (около 28%),
- неточная передача информации (33-35%), т.е. точность машинных переводов составляет примерно 60-70%.

ПРИМЕРЫ

- Федеральный канцлер выступает с речью.
- "Сохраним семью во имя детей и мира"
- Ein alter Hase sein – ein Mensch mit großer Erfahrung sein

  стрелянный воробей (расстрелянный воробей)
- Hals- und Beinbruch!

  Перелом шеи и ноги!
- Schuster bleib bei deinen Leisten!

  Сапожник, держись за свои выступы.

  Всяк сверчок знай свой шесток.

ПРИМЕРЫ

Less fuel is consumed in the use of V shape loading

- вариант № 1 (DeepL):

При использовании нагрузки V-образной формы расходуется меньше топлива.

- вариант № 2 (GT):

Меньше топлива расходуется при использовании V-образной загрузки.

- вариант № 3 (Яндекс-переводчик):

Меньше топлива потребляется при использовании V-образной загрузки.

V shape loading = Загрузка (самосвала) с движением колесного погрузчика по V-образной траектории.

УГРОЗЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА И ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

- Утечка информации
- Демотивация учащихся
- Психологическая зависимость
- Деградация навыков родного языка
- Снижение качества перевода
- Влияние технологии с ИИ на идеологию
- Потеря этнокультурной и языковой идентичности

С.В.Евтеев, МГИМО МИД России

ПЕРСПЕКТИВЫ

- Выбор машинного перевода зависит от типа текста, тематики и требуемого качества конечного продукта. Чем более творческой, оригинальной и интуитивной (чтение между строк) является деятельность переводчика, тем меньше вероятность его замены в ближайшее время.
- Цифровизация и использование машинного перевода являются неизбежной тенденцией в развитии перевода и ведут к переосмыслению профессии переводчика, аспектов его деятельности, требований к переводческой подготовке.

НОВЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА и РЕДАКТОРА

- общее знание технологий и средств машинного перевода, их преимуществ и недостатков по видам перевода и языковому сочетанию;
- знание методики проверки текстов МП, понимание возникновения возможных ошибок в текстах различных видов;
- умение определять объем и содержание редактирования результатов машинного перевода с точки зрения времени и усилий или осуществлять перевод текста (или его частей) заново в ручном режиме;
- умение производить исправления в текстах машинного перевода (пред- и постредактирование);
- лингвистическая, предметная, культурологическая и текстовая компетенция на языке оригинала и языке перевода;
- переводческая компетенция.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

- диагностика категорий переводимых текстов,
- определение смысловой неоднозначности исходного текста,
- определение логической связности текста перевода,
- возможность появления переводческих ошибок,
- передача индивидуального языкового стиля автора исходного текста

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

- переводчики с обязательной глубокой лингвистической подготовкой, со знанием основ теории и практики перевода по традиционным образовательным программам
- специалисты, включенные в тематику IT-технологий и автоматизации письменного перевода, по дополнительной образовательной программе

ПОТРЕБНОСТЬ НА РЫНКЕ ТРУДА

- устные последовательные переводчики, особенно в случае языков с сильной межкультурной асимметрией;
- переводчики, работающие со специализированным переводческим программным обеспечением;
- переводчики, способные оказать квалифицированную консультационную помощь по межкультурной коммуникации;
- переводчики, умеющие разрабатывать критерии оценки качества роботизированных систем перевода и осуществлять редакционно-технический контроль перевода, т.е. эксперты по качеству переводческого продукта;
- квалифицированные переводчики, не нуждающиеся в долгосрочном доучивании.

ВЫВОДЫ

- Машинный перевод является неизбежной тенденцией в развитии перевода.
- Использование машинного перевода требует знаний его преимуществ и недостатков в практической работе переводчика и ведет к переосмыслению содержания профессии переводчика, аспектов его деятельности, требований к переводческой подготовке.
- Новые технологии делают необходимым повышение квалификации преподавателей перевода, разработку методик преподавания МП, проведение научных исследований в различных сферах применения МП, изменения учебных программ. Подобные вопросы можно было бы решать межвузовским сотрудничеством.
- Современные технологии повышают спрос на новые профессии, связанные с эффективным использованием инструментов МП, с взаимодействием человека и машины, что предполагает тесное сотрудничество с потенциальными работодателями.

Automatisch. Praktisch. Gut.

С.В.Евтеев, МГИМО МИД России

